

УДК 821.111(73).09

ПЕРЕДАЧА ЭККЛЕЗИОНИМОВ Г. ПОЛОЦКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Н.Ю. ФЁДОРОВА

(Представлено: В.А. ГЕМБИЦКАЯ-БОРТНИК)

Рассмотрены основные варианты и способы передачи экклезионимов города Полоцка средствами английского языка на материале туристических источников.

Каждый год в Беларусь приезжают сотни туристов со всего мира. Можно отметить, что слова, отражающие национально-культурную специфику белорусского народа, переведенные на английский язык, имеют разные формы написания на интернет-сайтах со справочной информацией для туристов, в книгах о туристических объектах на иностранных языках.

Экклезионимы – это «наименования мест совершения обряда, поклонения любой религии, в том числе названия церквей, часовен, крестов, монастырей» [1, с. 1]. Экклезионим – это также разновидность урбанонимов (названия внутригородских объектов), которые в свою очередь относятся к разряду топонимов.

Передача имен собственных с белорусского языка на английский осуществляется с помощью латинского алфавита. В Республике Беларусь существуют два основных норматива о передаче имен собственных:

1. Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 9 октября 2008 года № 288 «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения» [2].

2. Техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки от 1 сентября 2011 года [3]. Данная инструкция соответствует инструкции ООН по романизации белорусских географических названий 2013 года [4]. Кроме того, постановление государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 11 июня 2007 года № 38 «О внесении изменений и дополнений в Инструкцию по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита» [5].

Таким образом, передача имен собственных с белорусского и русского языков на другие языки осуществляется с помощью транслитерации. Также важно отметить, что «наименования географических объектов Республики Беларусь являются историко-культурным наследием страны. Поэтому во всех документах, картографических произведениях для международного использования, там, где необходимо включение наименований географических объектов буквами латинского алфавита, транслитерация производится только с национальной (белорусской) формы написания» [3].

Были проанализированы следующие туристические материалы: туристическая карта «Запрашаем у Беларусь. Welcome to Belarus» РУП «Белкартография» [6], книга «Welcome to Belarus» издательства «Рифтур» [7], книга Владимира Орлова «Ад Полацка пачаўся свет», переведенная на английский язык Борисом Жуковым и Джимом Дингли [8], а также открытки ТАА «Адукацыйны цэнтр «Лекторыум» [9].

В большинстве случаев экклезионимы города Полоцка передаются с помощью собственно перевода и транслитерации (смешанным способом) с белорусского языка:

1. В туристической карте «Запрашаем у Беларусь. Welcome to Belarus» РУП «Белкартография»: *Свято-Софійскі сабор – St. Sophia Cathedral, Спаса-Евфросініевскі манастыр – The Savior and St. Euphrosyne Convent.*

2. В книге «Welcome to Belarus» – *St. Sophia Cathedral, St. Euphrosyne Convent, the Cross of St. Euphrosyne of Polatsk.* Имя *Евфросинии* в составе экклезионимов данной книги передается при помощи собственно перевода.

3. В книге «Ад Полацка пачаўся свет» – *Сафійскі сабор / Сафія – The Cathedral of St Sophia, Спаса-Еўфрасініеўскі манастыр – the Convent of the Holy Saviour and St Eūfrasiñnia, крыж Еўфрасініі Полацкай – Cross of Eūfrasiñnia of Polacak.* Имя *Евфросинии* в составе экклезионимов книги Владимира Орлова передается при помощи транслитерации с белорусского языка.

ТАА «Адукацыйны цэнтр «Лекторыум» использует смешанный перевод (собственно перевод и транслитерацию) для передачи экклезионима *Спаса-Евфросініевскі манастыр*: *Monastery of the Savior and St. Euphrasina*, для экклезионима *крест Евфросинии Полоцкой*: *Cross of St. Euphrasina*. Для экклезионима *Софійскі сабор* используется собственно перевод: *Cathedral of Holy Wisdom*.

Таким образом, экклезионимы г. Полоцка передаются в большинстве случаев с помощью собственно перевода и транслитерации (смешанным способом). В открытках ТАА «Адукацыйны цэнтр «Лек-

торыум» используется собственно перевод для передачи названия экклезионима *Софийский собор* – *Cathedral of Holy Wisdom*. Но несмотря на один и тот же способ передачи экклезионимов г. Полоцка на английский язык, все варианты отличаются друг от друга (например, *Спасо-Евфросиниевский монастырь* – *The Savior and St. Euphrosyne Convent* и *the Convent of the Holy Saviour and St Eūfrasiñnia*), тем самым это может ввести в заблуждение иностранных читателей и туристов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисевич, О. А. Экклезионимия Беларуси: структурный, номинативный, лингвогеографический аспекты : автореф. дис. ... кан. филол. наук : 10.02.02 / О. А. Борисевич. – Минск, 2012. – 24 с.
2. Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения [Электронный ресурс] : постановление М-ва внутрен. дел Респ. Беларусь от 9 окт. 2008 г., № 288 – Режим доступа: [http://www.pravo.by/pdf/2008-261/2008-261\(081-092\).pdf](http://www.pravo.by/pdf/2008-261/2008-261(081-092).pdf). – Дата доступа: 27. 05. 2015.
3. Об утверждении технического нормативного правового акта «Техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки от 1 сентября 2011 года» [Электронный ресурс] : приказ Гос. ком. по имуществу Респ. Беларусь от 29.07.2011, № 240. – Режим доступа: <http://belarus.news-city.info/docs/2011by/crxfnm-tegkfnj08337.htm>. – Дата доступа: 27. 05. 2015.
4. Report on the current status of United Nations Romanization systems for geographical names: compiled by the UNGEGN Working group on Romanization Systems [Electronic resource]. Version 4.0, February 2013. – Mode of access: http://www.eki.ee/wgrs/rom1_be.htm. – Date of access: 20.03.2015.
5. О внесении изменений и дополнений в Инструкцию по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита [Электронный ресурс] : постановление Гос. ком. по имуществу Респ. Беларусь от 11 июня 2007 г., № 38. – Режим доступа: [http://www.pravo.by/pdf/2007-159/2007-159\(027-028\).pdf](http://www.pravo.by/pdf/2007-159/2007-159(027-028).pdf). – Дата доступа: 27. 05. 2015.
6. Запрашаем у Беларусь. Welcome to Belarus. Туристическая карта (на русском, английском языках) / ред. И. И. Шилай. – Минск : РУП «Белкартография», 2014.
7. Welcome to Belarus / пер. на англ. яз.: А. Бережная, И. Пашковский. – УП «Рыфтур», 2007. – 40 с.
8. Арлоў, У. А. Ад Полацка пачаўся свет = Mu Polacak, the Cradle of the World. На беларус. і англ. мовах / У. А. Арлоў ; пер. з бел. мовы: Б. Жукаў, Дж. Дынглі. – УП «Рыфтур», 2014. – 160 с.
9. Дэрр, А. Polack : [авторские открытки для посткроссинга (Сер. «Города и деревни Беларуси»)] / Алеся Дэрр. – Минск : ТАА «Адукацыйны цэнтр «Лекторыум», 2016.